



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministrie e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministravo Kulturne, Omladina i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sport

**PROJEKTRREGULLORE NR. XX/XXXX PËR PËRCAKTIMIN E KRITEREVE, PROCEDURAVE
DHE FORMËS PËR VËRTETIMIN E SPONSORIZIMIT NË FUSHËN E KULTURËS, RINISË DHE
SPORTIT**

**DRAFT REGULATION NO. XX/XXXX ON DEFINING CRITERIA, PROCEDURES AND FORM
CONCERNING THE CERTIFICATE OF SPONSORSHIP IN THE FIELD OF CULTURE, YOUTH AND
SPORTS**

**NACRT PRAVILNIKA BR. XX/XXXX ZA ODREĐIVANJE KRITERIJUMA, PROCEDURA I FORME
ZA VERIFIKOVANJE SPONZORA IZ OBLASTI KULTURE, OMLADINE I SPORTA**

Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit	Minister of Culture, Youth and Sports	Ministar Kulture, Omladine i Sporta
<p>Në mbështetje të nenit 4 (paragrafi 5) të Ligjit Nr. 05/L-090 për Sponsorizime në Fushën e Kultures, Rinise dhe Sportit, në pajtim me nenin 8 (nënparagrafi 1.4) të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe në nenin 38 (paragrafi 6) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p>	<p>Pursuant to Article 4 (paragraph 5) of Law no. 05/L-090 on Sponsorships in the Field of Culture, Youth and Sports, in accordance with Article 8 (sub-paragraph 1.4) of Regulation No.02 / 2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as in Article 38 (paragraph 6) of Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),</p>	<p>Oslanjanjući se na član 4 (stav 5) Zakona Br. 05/L-090 za Sponsoriranje u oblasti Kulture, Omladine i Sporta, u saglasnosti sa članom 8 (pod-stavom 1.4) Pravilnika Br.02/2011 iz oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i na član 38 (stav 6) Pravilnika Rada Vlade Br. 09/2011 (Službene novine br.15, 12.09.2011),</p>
<p>Nxjerrë:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Iznosi:</p>
<p style="text-align: center;">RREGULLORE NR. XX/XXXX PËR PËRCAKTIMIN E KRITEREVE, PROCEDURAVE DHE FORMËS PËR VËRTETIMIN E SPONSORIZIMIT NË FUSHËN E KULTURËS, RINISË DHE SPORTIT</p>	<p style="text-align: center;">REGULATION NO. XX/XXXX ON DEFINING CRITERIA, PROCEDURES AND FORM CONCERNING THE CERTIFICATE OF SPONSORSHIP IN THE FIELD OF CULTURE, YOUTH AND SPORTS</p>	<p style="text-align: center;">PRAVILNIK BR. XX/XXXX O ODREĐIVANJU KRITERIJUMA, PROCEDURA I FORME ZA VERIFIKOVANJE SPONZORA IZ OBLASTI KULTURE, OMLADINE I SPORTA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p>
<p>Qëllimi i kësaj Rregullore është përcaktimi i kriterëve, procedurave dhe formës së vërtetimit të sponsorizimit në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit si fusha të interesit publik sipas përkufizimit të dhënë</p>	<p>The purpose of this Regulation is to establish criteria, procedures and form of sponsorship certification in the field of culture, youth and sport as areas of public interest under the definition given in Law</p>	<p>Svrha ovog Pravilnika je određivanje kriterijuma, procedura i forme za verifikovanje sponzora iz oblasti kulture, omladine i sporta, kao oblastima od javnog interesa, prema definiciji datoj u Zakonu</p>

<p>në Ligjin 05/L – 090 për Sponsorizime në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit si dhe në përputhje me fushat e përgjegjësisë së Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Me anë të kësaj Rregullore do të përcaktohen Kriteret e përgjithshme dhe ato të veçanta për sponsorizime në fushën e Kultures, Rinisë dhe Sportit; Procedurat për lëshimin e vërtetimit mbi sponsorizimin; Formën e vërtetimit të sponsorizimit; Procedurën e raportimit vjetor për sponsorizimin e realizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kriteret e përgjithshme</p> <p>1. Bazuar në legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës, dhënësit e sponsorizimit në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit, aktivitetin e tyre duhet ta kenë të regjistruar, licensuar dhe fiskalizuar nëpër institucionet dhe organizatat kompetente sipas mandatit të tyre.</p> <p>2. Përfituesit e sponsorizimit në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit duhet të jenë të regjistruar nëpër organizatat, institucionet përkatëse për kulturë, rini dhe sport, qoftë</p>	<p>05/L - 090 on Sponsorships in the Field of Culture, Youth and Sports as well as in accordance with the areas of responsibility of the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Regulation shall define the General and special Criteria for Sponsorships in the Field of Culture, Youth and Sports; Procedures for issuing the sponsorship certificate; Sponsorship certificate form; The annual reporting procedure for the realized sponsorship.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 General criteria</p> <p>1. Based on the legislation in force in the Republic of Kosovo, sponsorship providers in the field of culture, youth and sport, shall have their activity registered, licensed and fiscalized in the competent institutions and organizations under their mandate.</p> <p>2. Beneficiaries of sponsorship in the field of culture, youth and sport should be registered in organizations, relevant institutions for culture, youth and sport,</p>	<p>05/L – 090 za Sponzoriranje iz oblasti kulture, omladine i sporta kao i u podudarnosti sa odgovornim oblastima Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Polje delatnosti</p> <p>Sa ovim Pravilnikom će se odrediti opšti i posebni Kriterijumi za sponzoriranje u oblastima Kulture, Omladine i Sporta; Procedure o izdavanjima potvrda o sponzoriranju; Forme za verifikovanje sponzoriranja; Procedure godišnjeg izveštavanja za realizovano sponzoriranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Opšti kriterijumi</p> <p>1. Bazirajući se na zakonodavstvo na anazi u Republici Kosova, davaoci sponzora za oblast kulture, omladine i sporta, svoje aktivnosti treba da imaju registrovane, licencirane i fiskalizovane u kompetentnim institucijama i organizacijama, prema njihovom mandatu.</p> <p>2. Korisnici sponzora iz oblasti kulture, omladine i sporta treba da budu registrovani u dotičnim organizacijama, institucijama za kulturu, omladinu i sport,</p>
--	---	---

<p>në nivel lokal apo qendror.</p> <p>3. Sponsorizuesit në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit mund të jenë persona fizik dhe juridik, vendor ose të huaj.</p> <p>4. Përfitues të sponsorizimit mund të jenë personat fizik – shtetas të Republikës së Kosovës dhe personat juridik të regjistruar në Republikën e Kosovës, të cilët zhvillojnë aktivitete në fushën e kulturës, rinisë dhe sportit.</p> <p>5. Aktiviteti i sponsorizuar duhet të jetë qartësisht i përcaktuar si interes publik, gjegjësisht, duhet të jenë të qarta përfitimet në interes publik nëpër fushat përkatëse.</p> <p>6. Përfituesi individual i sponsorizimit mjetet e përfituara nga sponsorizimi duhet ti transferohen permese federatës përkatëse të sportit, përkatësisht organizatës/shoqatës përkatëse për kulturë ose rini.</p>	<p>whether at the local or central level.</p> <p>3. Sponsors in the field of culture, youth and sports may be physical and legal persons, local or foreign.</p> <p>4. Beneficiaries of sponsorship may be natural persons - citizens of the Republic of Kosovo and legal persons registered in the Republic of Kosovo who carry out activities in the field of culture, youth and sports.</p> <p>5. The sponsored activity should be clearly defined as a public interest, respectively, public interest benefits in the relevant fields should be clear.</p> <p>6. The individual sponsorship beneficiary shall be transferred the means gained by sponsorship through the respective sports federation, respectively the respective cultural/youth organization/association.</p>	<p>bilo na lokalnom ili centralnom nivou.</p> <p>3. Sponzori iz oblasti kulture, omladine i sporta mogu biti mesna ili strana fizička ili pravna lica.</p> <p>4. Korisnici sponzora mogu biti fizička lica – državljani Republike Kosova i pravna lica, registrovani u Republici Kosova, koji razvijaju aktivnosti iz oblasti kulture, omladine i sporta.</p> <p>5. Sponzorirana aktivnost treba da bude jasno određena kao javni interes, odnosno, koristi treba da budu jasne, u javnom interesu, u dotičnim oblastima.</p> <p>6. Individualnom korisniku sponzora, dobijena sredstva od sponzoriranja treba da se transferišu preko dotične federacije sporta, odnosno dotične organizacije/društva za kulturu ili omladinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Kriteret e veçanta në fushën e kulturës</p> <p>1. Përfituesi i sponsorimit në fushën e kulturës mund të jenë të gjitha institucionet kulturore publike në nivel qendror dhe lokal.</p> <p>2. Përfitues të sponsorimit në fushën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Special criteria in the field of culture</p> <p>1. Sponsorship beneficiaries in the field of culture may be all public cultural institutions at central and local level.</p> <p>2. Sponsorship beneficiaries in the field of</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Posebni kriterijumi iz oblasti kulture</p> <p>1. Korisnici sponzora iz oblasti kulture mogu biti sve javne institucije kulture centralnog ili lokalnog nivoa.</p> <p>2. Korisnici sponzoriranja iz oblasti kulture</p>

<p>kulturës mund të jenë artistet e pavarur që zhvillojnë aktivitetin e tyre në kuader të organizatave jofitimprurëse dhe bizneset, asociacione kulturore joqeveritare, përfshirë festivalet të cilat zhvillojnë aktivitete kulturore në fushën e teatrit, arteve vizuale, muzikes dhe filmit.</p> <p>3. Të gjithë përfituesit e sponsorimit sipas pikës 1 dhe 2 të këtij neni, duhet të jenë të regjistruar në institucionet prkatëse të Kosovës, sipas ligjeve në fuqi që rregullojnë përkrahjen dhe mbështetjen e aktiviteteve kulturore në Republikën e Kosovës.</p>	<p>culture may be independent artists who carry out their activities within the framework of non-profit organizations and businesses, non-governmental cultural associations, including festivals that carry out cultural activities in the field of theater, visual arts, music and film.</p> <p>3. All sponsorship beneficiaries according to points 1 and 2 of this Article must be registered in the relevant Kosovo institutions according to the applicable laws governing the support of cultural activities in the Republic of Kosovo.</p>	<p>mogu biti nezavisni umetnici koji razvijaju svoju aktivnost u okviru neprofitabilnih organizacija i biznisa, nevladine kulturne asocijacije, obuhvatajući festivale koji razvijaju kulturne aktivnosti iz oblasti pozorišta, vizuelnih umetnosti, muzike i filma.</p> <p>3. Svi korisnici sponzoriranja, prema tački 1 i 2 ovog člana, treba da su registrovani u dotičnim institucijama Kosova, prema zakonima na snazi koji regulišu podržavanje i oslonac kulturnih aktivnosti u Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kriteret e veçanta në fushën e rinisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Special criteria in the field of youth</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Posebni kriterijumi iz oblasti omladine</p>
<p>1. Përfitues i sponsorizimit në fushën e rinisë mund të jenë individët, grupet jo formale dhe organizatat rinore, qendrat rinore që janë të regjistruar si OJQ.</p> <p>2. Qendrat rinore të cilat janë të licencuara mund të jenë përfituese të këtij ligji me pelqimin e DKRS-ve.</p> <p>3. Personat fizik (Individet) dhe grupet joformale mund të jenë përfitues të këtij ligji, mirepo duhet që të aplikojnë përmes një organizate joqeveritare e cila merret me</p>	<p>1. Sponsorship beneficiaries in the field of youth may be individuals, informal groups and youth organizations, youth centers that are registered as NGOs.</p> <p>2. Youth Centers which are licensed may be beneficiaries of this law with the consent of the Departments for Culture, Youth and Sports.</p> <p>3. Natural persons (individuals) and informal groups may be beneficiaries of this law but have to apply through a non-governmental organization that deals with</p>	<p>1. Korisnik sponzoriranja iz oblasti omladine mogu biti lica, ne-formalne grupe i omladinske organizacije, omladinski centri koji su registrovani kao NVO-i.</p> <p>2. Omladinski centri koji su licencirani mogu biti korisnici ovog zakona sa saglasnošću DKOS-a.</p> <p>3. Fizička lica (Individue) i neformalne grupe mogu biti korisnici ovog zakona ali, treba da aplikuju preko neke ne-vladine organizacije koja se zauzima sa aktivnostima iz oblasti omladine.</p>

<p>aktivitete në fushën e rinisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kriteret e veçanta në fushën e sportit</p> <p>1. Përfitues i sponsorizimit në fushën e sportit mund të jenë individët që janë të regjistruar në klube/shoqata sportive dhe organizatat sportive që janë të regjistruar në federata sportive, Komitetin Olimpik të Kosovës, përkatësisht në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>2. Komiteti Olimpik i Kosovës është përfitues i lehtësirave të përcaktuar me Ligjin për Sponsorizimet.</p> <p>3. Federatat Sportive të cilat mund të perfitojnë nga lehtësirat e përcaktuara me Ligjin për Sponsorizimeve, duhet të jenë të licencuara nga MKRS si dhe të jenë anetare të KOK-ut.</p> <p>4. Klubet dhe Organizatat Sportive të cilat janë të regjistruara në federatat sportive përkatëse dhe të cilat kën zhvilluar veprimtari sportive se paku një vit e më shumë, mund të përfitojn nga Ligji për Sponsorizime.</p> <p>5. Sportistët e sporteve individuale të cilët janë anëtarë të ekipeve kombëtare të Republikës së Kosovës apo Ekipit Olimpik të Kosovës.</p>	<p>youth activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Special criteria in the field of sport</p> <p>1. Sponsorship beneficiaries in the field of sport may be individuals who are registered in sports clubs/associations and sports organizations that are registered in sports federations, the Olympic Committee of Kosovo, namely the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. The Kosovo Olympic Committee is the beneficiary of the facilities set forth in the Law on Sponsorships.</p> <p>3. Sports Federations that may benefit from the facilities provided by the Law on Sponsorship must be licensed by the MCYS and be members of the KOC.</p> <p>4. Clubs and Sports Organizations which are registered in the respective sports federations and which have carried out sporting activities for at least one year or more, may benefit from the Law on Sponsorships.</p> <p>5. Athletes in individual sports who are members of national teams of the Republic of Kosovo or the Kosovo Olympic Team.</p>	<p>.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Posebni kriterijumi iz oblasti sporta</p> <p>1. Korisnik sponzoriranja iz oblasti sporta mogu biti individualci koji su registrovani u klubovima/sportskim društvima i sportskim organizacijama koje su registrovane u sportskim federacijama, Olimpijskom Komitetu Kosova, odnosno u Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>2. Olimpijski Komitet Kosova je korisnik olakšica, određenih Zakonom za Sponsoriziranje.</p> <p>3. Sportske Federacije koje mogu pridobiti od olakšica, određenih Zakonom za Sponzoriranje, treba da su licencirane od MKOS-a kao i da su članice OKK-a.</p> <p>4. Sportski Klubovi i Organizacije koje su registrovane u dotičnim sportskim federacijama i koje su razvijale sportsku aktivnost najmanje godinu i više dana, mogu da pridobiju od Zakona za Sponzoriranje.</p> <p>5. Sportisti individualnih sportova koji su članovi nacionalne ekipe Republike Kosova ili Olimpijske Ekipe Kosova.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 7 Procedura e dorëzimit të kërkesës</p>	<p align="center">Article 7 Procedure for submitting the request</p>	<p align="center">Član 7 Procedura za predaju zahteva</p>
<p>1. Përfituesi i sponsorizimit i drejtohet me kërkesë me shkrim Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit për shqyrtimin dhe vërtetimin e sponsorizimit pasi të jenë siguruar paraprakisht aprovimet në rastet si:</p> <p>1.1. Sportisti individual siguron aprovimin nga klubi i tij/saj dhe nga federata përkatëse;</p> <p>1.2. Klubi përkatës siguron aprovimin nga federata përkatëse;</p> <p>1.3. Federata përkatëse siguron konfirmimin e anëtarisë në KOK;</p> <p>1.4. Komiteti Olimpik i Kosovës aplikon në mënyrë të drejtëpërdrejtë në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit;</p> <p>1.5. Përfituesit e sponsorizimit në fushën e kulturës sipas nenit 4 të kësaj rregullore, kërkesat e tyre i dorëzojnë në MKRS;</p> <p>1.6. Personi fizik (individ) siguron aprovimin nga OJQ rinore që të mbështes aplikimin e tij/saj;</p>	<p>1. The beneficiary of sponsorship shall be addressed by a written request to the Ministry of Culture, Youth and Sports for the review and confirmation of sponsorship after the approvals are ensured in advance, in cases when:</p> <p>1.1. Individual athlete provides approval from his/her club and by relevant federation;</p> <p>1.2. The respective club provides approval from the respective federation;</p> <p>1.3. The respective Federation provides confirmation of membership in the KOC;</p> <p>1.4. Kosovo Olympic Committee applies directly to the Ministry of Culture, Youth and Sports;</p> <p>1.5. Sponsorship beneficiaries in the field of culture under Article 4 of this regulation, submit their requests to the MCYS;</p> <p>1.6. The natural person (the individual) provides approval from youth NGOs in order to support his/her application;</p>	<p>1. Korisnik sponsoriranja se pismenim zahtevom obraća Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta za razmatranje i verifikaciju sponsoriranja, nakon što su se prethodno obezbedila odobrenja, u slučajevima kao:</p> <p>1.1. Individualni Sportista obezbeđuje odobrenje od njegovog/njenog kluba ili iz dotične federacije;</p> <p>1.2. Dotični Klub obezbeđuje odobrenje od dotične federacije;</p> <p>1.3. Dotična Federacija obezbeđuje konfirmisanje od članstva u OKK;</p> <p>1.4. Olimpijski Komitet Kosova na direktan način aplikuje u Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta;</p> <p>1.5. Korisnik sponsoriranja iz oblasti kulture, prema članu 4 ovog pravilnika, njihove zahteve predaju u MKOS;</p> <p>1.6. Fizičko lice (individua) obezbeđuje prihvatanje od omladinskih NVO-a da podrži njegovu/njenu aplikaciju;</p>

<p>1.7. Grupi joformal siguron aprovimin nga OJQ rinore që të mbështes aplikimin e grupit;</p> <p>1.8. Organizatat rinore aplikojne drejtpërdrejt në MKRS, ndërsa qendrat rinore sigurojnë aprovimin nga DKRS-ja.</p> <p>2. Kërkesa për Sponsorizim duhet të përmbajë dokumentacionin, si në vijim:</p> <p>2.1. Marrëveshjen ndërmjet dhënësit dhe pranuesit të sponsorizimit si në nenin 4 (paragrafi 2) i Ligjit për Sponsorizime, e cila duhet të përmbajë detyrimet e sponsorizuesit, kompensimin, ekskluzivitetin, mirëbesimin, shkëputjen, përjashtimin e përgjegjësisë, dënimin kontraktor, hyrjen në fuqi, kohëzgjatjen, ligjet e aplikueshm edhe gjykatën kompetente;</p> <p>2.2. Marrëveshja ndërmjet dhënësit dhe pranuesit të sponsorizimit duhet ti respektoj të drejtat kontraktuale sipas ligjeve në fuqi të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. Aprovimin përkatës nga organizatat përkatëse sipas përshkrimit në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>2.4. Përshkrimin e lëndës me</p>	<p>1.7. The informal group provides approval from youth NGOs in order to support group application;</p> <p>1.8. Youth organizations apply directly to the MCYS, while youth centers provide approval from the Department of Culture, Youth and Sports.</p> <p>2. The request for sponsorship must be contain the following documentation:</p> <p>2.1. Agreement between the provider and the recipient of sponsorship as in Article 4 (paragraph 2) of Law on Sponsorships, which should contain sponsor obligations, compensation, exclusivity, confidence, disengagement, exclusion of liability, contractual penalty, entry into force, duration, applicable laws and the competent court;</p> <p>2.2. Agreement between the provider and the recipient of the sponsorship shall respect the contractual rights according to the laws in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. The respective approval from the relevant organizations as described in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.4. The description of the subject with</p>	<p>1.7. Neformalna grupa obezbeđuje odobrenje od omladinskih NVO-a da podrži aplikaciju grupe;</p> <p>1.8. Omladinske Organizacije aplikuju direktno u MKOS, dok omladinski centri obezbeđuju odobrenje od DKOS-a.</p> <p>2. Zahtev za Sponsoriziranje treba da sadrže dokumentaciju, kao u nastavku:</p> <p>2.1. Sporazum između davaoca i primaoca sponzora kao u članu 4 (stavu 2) Zakona za Sponsoriziranje, koji treba da sadrži obaveze sponzora, kompenzaciju, ekskluzivitet, poverenje, raskid, isključenje odgovornosti, ugovaračku kaznu, ulazak na snazi, vremensko trajanje, sprovodljive zakone i kompetentan sud;</p> <p>2.2. Sporazum između davaoca i primaoca sponzora treba da poštuje ugovaračka prava prema zakonima na snazi Republike Kosova;</p> <p>2.3. Dotično odobrenje od dotičnih organizacija, prema opisu u stavu 1 ovog člana;</p> <p>2.4. Opis predmeta sa realizovanjem</p>
--	---	--

<p>realizimin e qëllimit të sponsorizimit, i cili mundëson identifikimin e tyre me të dhëna të sakta për sasinë, vlerën dhe vetit tjera të tij;</p> <p>2.5. Të dhënat personale për dhënësin dhe përfituesin e sponsorisimit si dhe dokumentacionin tjetër përcjelles, që paraqitet përmes aplikacionit i cili është shtojcë e kësaj rregullore;</p> <p>2.6. Në rastin kur organizata përkatëse nuk e përcjell kërkesën e palës së caktuar në MKRS mbrenda 15 ditëve, palës së interesuar i lejohet që kërkesën për sponsorizim të protokoluar paraprakisht në organizatën përkatëse, ta dërgojë drejtpërdrejt në MKRS;</p> <p>2.7. Kërkesat nga palët duhet të dërgohen në zyrën e protokollit të MKRS-se, i cili obligohet që pas protokollimit të tyre të përcjell ato në komisionin përkatës, perkatesisht të kryesuesi i komisionit, sipas kësaj rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Komisioni për Shqyrtimin e kërkesave</p> <p>1. Për shqyrtimin e kërkesave, Ministria e</p>	<p>a view to the purpose of the sponsorship, which enables their identification with accurate data about the amount, value and other features of it;</p> <p>2.5. Personal data about the Provider and Sponsorship Beneficiary as well as the other accompanying documentation that is submitted through the application which is an appendix to this regulation;</p> <p>2.6. In cases when the relevant organization fails to comply with the request of a certain party in the MCYS within 15 days, the interested party shall be allowed to send directly to the MCYS, the request which was sent in advance to the respective organization for protocolled sponsorship;</p> <p>2.7. Requests from the parties shall be submitted to the MCYS protocol office, which after their protocol process is obliged to forward them to the relevant committee, respectively to the chairperson of the committee, in accordance with this regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Committee for the Review of Requests</p> <p>1. In order to review the requests, the</p>	<p>cilja za sponsoriziranje, koji omogućuje njihovo identifikovanje sa tačnim podacima o količini, vrednosti i ostalim njegovim osobinama;</p> <p>2.5. Lični podaci za davaoca i korisnika sponsoriranja kao i ostalu, propratnu dokumentaciju, koja se predstavlja preko aplikacije i koja je dodatak ovog pravilnika;</p> <p>2.6. U slučaju kada dotična organizacije ne prosleđuje zahtev određene stranke u MKOS unutar 15 dana, zainteresovanoj stranki se dozvoljava da zahtev za sponsoriranje, prethodno protokolirani u dotičnoj organizaciji, direktno pošalje u MKOS;</p> <p>2.7. Zahtevi stranaka treba da se odnesu u kancelariju za protokoll MKOS-a, koja se obavezuje da ih nakon njihovog protokolisanja, prosledi dotičnoj komisiji, odnosno kod predsedavajućeg komisije, prema ovom pravilniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Komisija za razmatranje zahteva</p> <p>1. Za razmatranje zahteva, Ministarstvo</p>
--	--	--

<p>Kulturës, Rinisë dhe Sportit formon një Komision të përhershëm Vlerësues prej pesë (5) anëtarësh i cili do të mbledhet 2 herë në muaj, për të shqyrtuar, vlerësuar dhe vërtetuar përfundimisht kërkesat për vërtetimin e sponsorizimit në interes publik:</p> <p>1.1. Komisionin e emëron Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit, me mandat dy (2) vjetor me mundësi të rizgjedhjes;</p> <p>1.2. Komisioni, në punën e tij do të ketë të gjitha përgjegjësitë që të shqyrtojë vërtetësinë e dokumenteve zyrtare, të sigurojë zbatimin e plotë të Ligjit dhe akteve të përgjithshme normative në fuqi, të vlerësojë qartësisht dhe në bazë të kriterëve, ekzistimin ose jo të interesit publik në çdo kërkesë të sponsorizimit;</p> <p>1.3. Komisioni, në afatin e caktuar mund të kërkojë sqarim për secilën kërkesë të paraqitur, në bazë të kompetencave të veta, nga organet përkatëse mbikëqyrëse;</p> <p>1.4. Në përbërje të komisionit duhet të ketë zyrtarë profesional nga departamentet si në vijim:</p> <p>1.4.1. Përfaqësues nga departamenti</p>	<p>Ministry of Culture, Youth and Sports shall establish a Permanent Evaluation Committee consisting of five (5) members which shall be convened twice a month to review, evaluate and validate the applications for the certificate of sponsorship in the public interest:</p> <p>1.1. The Committee shall be appointed by the Minister of Culture, Youth and Sports, with a mandate of two (2) years with the possibility of reelection;</p> <p>1.2. In its work, the Committee shall have all the responsibilities to review the authenticity of official documents, to ensure full implementation of the Law and the general normative acts in force, to evaluate clearly and on the basis of criteria, the existence or not of public interest in any sponsorship request;</p> <p>1.3. The Committee may, within the deadline, request clarification concerning each of the applications submitted, on the basis of its competencies, by the respective supervisory bodies;</p> <p>1.4. The committee shall consist of professional officials from the following departments:</p> <p>1.4.1. Representative from the</p>	<p>Kulture, Omladine i Sporta formira jednu stalnu Komisiju za Procenjivanje od pet (5) članova koja će se sastajati dva puta mesečno, ba di razmatrala, procenila i definitivno verifikovala zahteve za verifikovanje sponzoriranja za javni interes:</p> <p>1.1. Komisiju imenuje Ministar Kulture, Omladine i Sporta sa dvo (2) godišnjim mandatom, sa mogućnošću ponovnog biranja;</p> <p>1.2. Komisije će, u svojoj delatnosti, imati sve odgovornosti da razmotre istinitost službenih dokumenata, da obezbedi potpuno sprovođenje Zakona i opštih normativnih akata na snazi, da jasno i na osnovu kritijuma, proceni postojanje ili ne postojanje javnog interesa za svaki zahtev za sponzoriranje;</p> <p>1.3. Komisija, u određenom vremenskom roku, može da zahteva objašnjenja za svaki predstavljeni zahtev, na osnovu svojih kompetencija, od dotičnih organa za nadziranje;</p> <p>1.4. U svom sastavu komisija treba da ima profesionalne zvaničnike iz departmana, kao u nastavku:</p> <p>1.4.1. Predstavnik iz departmana</p>
--	--	---

<p>i kulturës;</p> <p>1.4.2. Përfaqesues nga departamenti i rinisë;</p> <p>1.4.3. Përfaqesues nga departamenti i sportit;</p> <p>1.4.4. Përfaqesues nga departamenti ligjor;</p> <p>1.4.5. Përfaqesues nga divizioni i Financave.</p> <p>1.5. Anëtarë të rregullt të komisionit janë: përfaqësuesi nga departamenti ligjor dhe përfaqësuesi nga divizioni i financave, ku njëri prej tyre zgjedhet kryesues i komisionit;</p> <p>1.6. Anëtarët nga departamentet e kulturës, rinisë dhe sportit marrin pjesë në mbledhjen e komisionit vetëm në shqyrtimin e kërkesave që bien në fushëveprimtarinë e tyre;</p> <p>1.7. Anëtarët e komisioni do të kompensohet për punën e tyre;</p> <p>1.8. Menyra e kompensimit të tyre do të përcaktohet me vendim të Ministrit të Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p>department of culture;</p> <p>1.4.2. Representative from the department of youth.</p> <p>1.4.3. Representative from the sports department;</p> <p>1.4.4. Representative from the Law department;</p> <p>1.4.5. Representative from the finance division.</p> <p>1.5. Regular members of the committee are: The Representative from the Legal Department and The representative from the finance division, where one of them shall be elected the chairperson of the committee;</p> <p>1.6. Members from the departments of culture, youth and sport take part in the committee meeting only in reviewing the requests that fall into their field of activity;</p> <p>1.7. The members of the committee shall be compensated for their work;</p> <p>1.8. The method of their compensation shall be defined by a decision of the Minister of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>kulture;</p> <p>1.4.2. Predstavnik iz departmana omladine;</p> <p>1.4.3. Predstavnik iz departmana sporta;</p> <p>1.4.4. Predstavnik iz pravnog departmana;</p> <p>1.4.5. Predstavnik iz divizije za Finansije.</p> <p>1.5. Redovni članovi komisije su: Predstavnik iz pravnog departmana i Predstavnik iz divizije za finansije, od kojih se, se jedan od njih, bira za predsedavajućeg komisije;</p> <p>1.6. Članovi departmana kulture, omladine i sporta učestvuju na sastancima komisije samo za razmatranje zahteva, koji su u njihovom polju delatnosti;</p> <p>1.7. Članovi komisije će se kompenzirati za njihov rad;</p> <p>1.8. Način njihove kompenzacije će se odrediti odlukom Ministra kulture, omladine i sporta.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 E drejta e ankesës</p> <p>Pala e pa kënaqur me vendimin e komisionit, mund të parashtroj ankesë në komisionin e ankesave në afat prej 30 ditëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Komisioni i Ankesave</p> <p>1. Për shqyrtimin e ankesave të palëve, Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit do të formojë një komision ad-hoc, në përbërjen prej 3 anëtarëve, në përbërje të të cilit duhet të jenë: një përfaqesues nga departamenti ligjor, nje nga divizioni i financave dhe nje nga fushëveprimtaria e natyrës së lëndës kultura, rinia dhe sporti.</p> <p>2. Në cilësinë e anëtarit të komisionit ad hoc të ankesave, nuk mund të jenë personat që kanë vendos në shkallën e parë.</p> <p>3. Komisioni ad-hoc do të vendos në përgjigjen në ankes në afatin brenda 30 ditëve.</p> <p>4. Pala e pakënaqur me vendimin e komisionit të ankesave ka të drejt të inicioj procedurën konfliktit administrativ në Gjykatën Kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The right to complaint</p> <p>The party dissatisfied with the decision of the committee may file a complaint to the Complaints Committee within 30 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The Complaints Committee</p> <p>1. In order to review the complaints of the parties, the Minister of Culture, Youth and Sports shall establish an ad-hoc committee composed of 3 members, consisting of: a representative from the legal department, one from the finance division and one from the field of activity of the subject matter culture, youth and sports.</p> <p>2. In the capacity of a member of the Ad hoc Complaints Committee shall not be persons who have made first instance decisions.</p> <p>3. The Ad-hoc Committee shall decide on the response to the complaint within a period of 30 days.</p> <p>4. The party dissatisfied with the decision of the Complaints Committee has the right to initiate the administrative dispute procedure at the Competent Court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Pravo na žalbu</p> <p>Nezadovoljna stranka, odlukom komisije, može da podnese žalbu u komisiji za žalbe, u roku od 30 dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Komisija za Žalbe</p> <p>1. Za razmatranje žalbi stranaka, Ministar Kulture, Omladine i Sporta će formirati jednu ad-hoc komisiju, u sastavu od tri 3 člana; u sastavu kojih treba da budu: jedan predstavnik iz pravnog departmana, jedan iz divizije za finansije i jedan iz oblasti delatnosti prirode predmeta kultura, omladine i sport.</p> <p>2. U svojstvu člana komisije ad-hoc za žalbe, ne mogu da budu osobe koje su odlučivale na prvom stepenu.</p> <p>3. Komisija ad-hoc će odlučiti za odgovor na žalbu u roku od 30 dana.</p> <p>4. Nezadovoljna stranka, odlukom komisije za žalbe, ima prava da inicira proceduru administrativnog konflikta u Kompetentan Sud.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 11 Forma e Vërtetimit të sponsorizimit</p>	<p align="center">Article 11 Form of Sponsorship Certificate</p>	<p align="center">Član 11 Forma za Verifikovanje sponzoriranja</p>
<p>1. Vërtetimin për përcaktimin e interesit publik për qëllim të realizimit të të drejtave të palëve për sponsorizim, dhe i cili do të procedohet në ATK nga palët përfituese prej sponsorizimit, duhet të përmbajë shenimet vijuese:</p> <p>1.1. Logon dhe titullin zyrtar të institucionit që e lëshon vërtetimin;</p> <p>1.2. Numrin e protokollit;</p> <p>1.3. Data e aprovimit të kërkeses së palës;</p> <p>1.4. Të dhënat personale të sponsorizuesit (Emri, Titulli i biznesit, numri fiskal, adresa, telefoni);</p> <p>1.5. Të dhënat personale të përfituesit (Emri/at, Organizata, numri fiskal, adresa, telefoni);</p> <p>1.6. Të dhënat personale të shfryezuesit të fundit (Emri/at, Organizata);</p> <p>1.7. Përshkrimi i qëllimit të sponsorizimit;</p> <p>1.8. Shuma e sponsorizimit të parapare me kontratën e nënshkuar;</p>	<p>1. The certificate for the determination of the public interest for the purpose of realizing the rights of the parties for sponsorship and which will be processed in TAK by the sponsorship beneficiary parties, shall contain the following:</p> <p>1.1. The official logo and official title of the certificate issuing institution;</p> <p>1.2. Protocol number;</p> <p>1.3. Date of approval of the request of the party;</p> <p>1.4. Sponsorship Personal Information (Name, Business Title, Fiscal Number, Address, Telephone);</p> <p>1.5. Personal Data of the Beneficiary (Name, Organization, Fiscal Number, Address, Telephone);</p> <p>1.6. Personal Data of the Recent user (Name/s, Organization);</p> <p>1.7. Description of the purpose of sponsorship;</p> <p>1.8. The amount of sponsorship foreseen by the signed contract;</p>	<p>1. Verifikovanje za određivanje javnog interesa, u cilju realizovanja prava stranaka za sponzoriranje, koji će se proslediti u APK od stranaka korisnika sponzora, treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. Logo i službeni naziv institucije koja izdaje potvrdu;</p> <p>1.2. Broj protokola;</p> <p>1.3. Datum prihvatanja zahteva stranke;</p> <p>1.4. Lične podatke sponzora (Ime, Naziv biznisa, fiskalni broj, adresa, telefon);</p> <p>1.5. Lične podatke korisnika (Ime/na, Organizacija, fiskalni broj, adresa, telefon);</p> <p>1.6. Lične podatke zadnjeg korisnika (Ime/na, Organizacija);</p> <p>1.7. Opis svrhe sponzoriranja;</p> <p>1.8. Suma sponzoriranja, predviđena u potpisanom ugovoru;</p>

<p>1.9. Llogaria bankare e sponsorizuesit;</p> <p>1.10. Llogaria bankare e përfituesit;</p> <p>1.11. Nënshkrimet e anëtareve të Komisionit Vlerësues në kuadër të MKRS-së;</p> <p>1.12. Vula zyrtare e Ministrisë për kulturë, rini dhe sport.</p>	<p>1.9. The bank account of the sponsor;</p> <p>1:10. The bank account of the beneficiary;</p> <p>1:11. Signatures of the members of the Evaluating Committee within the MCYS;</p> <p>1:12. Official seal of the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>1.9. Bankarski račun sponzora;</p> <p>1.10. Bankarski račun korisnika;</p> <p>1.11. Potpise članova Komisije za Procenjivanje u okviru MKOS-sa;</p> <p>1.12. Službeni pečat Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Procedura e raportimit vjetor për sponsorizimin e realizuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 The annual reporting procedure for the realized sponsorship</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Procedura godišnjeg izveštaja za realizovano sponzoriranje</p>
<p>1. Përfituesi i sponsorizimit obligohet që të hartojë raport me shkrim lidhur me sponsorizimin e realizuar, dhe atë ta dërgojë në Ministrinë për kulturë, rini dhe sport brenda afatit prej tre muajve.</p> <p>2. Në rastet kur sponsorizimi është afatgjatë, raportimi bëhet në baza vjetore.</p> <p>3. Në raportin e përmbledhur duhet të përshkruhen të gjitha rezultatet e arritura sipas marrëveshjes përkatëse për sponsorizim, duke i përshkruar afatet kalendarike kur janë realizuar aktivitetet përkatëse, shumat financiare që janë shpenzuar për ato aktivitete, numrin e përfituesve nga aktivitetet e realizuara.</p>	<p>1. The Sponsorship Beneficiary shall be obliged to draft a written report on the sponsorship and send it to the Ministry of Culture, Youth and Sports within a period of three months.</p> <p>2. In cases where the sponsorship is long standing, the reporting is made on an annual basis.</p> <p>3. The summary report shall describe all the results achieved under the relevant sponsorship agreement, describing the calendar terms when the relevant activities have been carried out, the financial amounts that have been spent on those activities, the number of beneficiaries from the activities carried out.</p>	<p>1. Korisnik sponzoriranja se obavezuje da uredi pismeni izveštaj u vezi realizovanog sponzoriranja i da ga pošalje u Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta, unutar roka od tri meseca.</p> <p>2. U slučajevima kada je sponzoriranje dugoročno, izveštaj se vrši na godišnjim osnovama.</p> <p>3. U sadržaju izveštaja treba da se opišu svi postignuti rezultati, prema dotičnom sporazumu o sponzoriranju, opisujući kalendarske rokove kada su se realizovale dotične aktivnosti, finansijska suma koja je potrošena za te aktivnosti, broj korisnika od realizovanih aktivnosti.</p>

<p>4. Raportet e dërguara nga përfituesi i sponsorizimit do të vlerësohen nga Komisioni përkatës në kuadër të Ministrisë për Kulturë, Rini dhe Sport, i cili e ka lëshuar vërtetimin përkatës për sponsorizim.</p> <p>5. Të gjithë përfituesit e sponsorizimit në vlerë 10 mijë euro e më shumë janë të obliguar që të sjellin raportin e auditimit për vitin paraprak në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>6. Në rast se një përfitues i sponsorizimit nuk e përmbush detyrën e tij për raportim vjetor lidhur me sponsorizimin e realizuar, nuk do t'i mundësohet trajtimi i lëndëve tjera, si dhe do të sanksionohet në bazë të nenit 17 të Ligjit për Sponsorizime.</p>	<p>4. Reports submitted by the sponsorship beneficiary shall be evaluated by the relevant Committee within the Ministry of Culture, Youth and Sports, who has issued the relevant sponsorship certificate.</p> <p>5. All sponsorship beneficiaries exceeding the amount of € 10,000 are obliged to submit an audit report for the previous year to the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>6. In case a Sponsorship Beneficiary does not fulfill his/her duty concerning annual reporting on the sponsorship, he/she shall not be able to handle other matters and will be sanctioned under Article 17 of the Law on Sponsorships.</p>	<p>4. Izveštaji poslatai od korisnika sponsoriranja, procenice se od doticne Komisije, u okviru Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta, koje je izdalo doticnu potvrdu za sponsoriranje.</p> <p>5. Svi korisnici sponsoriranja u vrednosti od 10 hiljada evra i više, obavezni su da prinesu izveštaj revizije za prethodnu godinu u Ministarstvu Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>6. U slučaju da jedan korisnik sponsoriranja ne ispuni svoju obavezu za godišnje izveštavanje u vezi realizovanog sponsoriranja, neće im se omogućiti tretiranje ostalih predmeta kao i, sankcionisaće se na osnovu člana 17 Zakona za Sponsoriranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Entry into force</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Ulazak na snazi</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana Ministrit të Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after the signature by the Minister of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>Ovaj Pravilnik ulazi na snazi sedam (7) dana nakon potpisivanja od Ministra Kulture, Omladine i Sporta.</p>
<p style="text-align: right;">Kujtim GASHI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> <p style="text-align: right;">Prishtinë,</p> <p style="text-align: center;">Data : ___/___/___</p>	<p style="text-align: right;">Kujtim GASHI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Minister of Culture, Youth and Sports</p> <p style="text-align: right;">Prishtina,</p> <p style="text-align: center;">Date : ___/___/___</p>	<p style="text-align: right;">Kujtim GASHI</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministar Kulture, Omladine i Sporta</p> <p style="text-align: right;">Priština,</p> <p style="text-align: center;">Datum: ___/___/___</p>

